

世界儿童文学传世经典

S J E T W X C S J D

爱的教育

全译本

aidejiaoyu

[意] 德·亚米契斯◎著

徐力源◎译/沈苑苑◎插图



享受阅读 从儿童文学经典开始

被誉为十九世纪意大利最伟大的十部小说之一

是为人父母者、为人师长者、为人子女者必读的教育经典

被评为“有史以来人类最佳读物”第三名



中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

世界儿童文学传世经典

S J E T W X C S J D

爱的教育

全译本

aide
jiaoyu

[意] 德·亚米契斯◎著

徐力源◎译/沈苑苑◎插图



中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

北京

图书在版编目 (C I P) 数据

爱的教育 / (意) 德·亚米契斯 (Amicis, E.D.) 著;
徐力源译. —北京: 中国少年儿童出版社, 2011. 7
(世界儿童文学传世经典)
ISBN 978-7-5148-0301-3

I. ①爱… II. ①德… ②徐… III. ①儿童文学 - 日记体小说 - 意大利 - 近代 IV. ①I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 124993 号

AI DE JIAOYU (世界儿童文学传世经典)



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

封面插图: 太阳娃工作室

责任编辑: 何强伟

封面设计: 缪 惟

责任校对: 江 森

责任印务: 杨顺利

社 址: 北京市东四十二条 21 号

总 编 室: 010-64035735

传 真: 010-64012262

发 行 部: 010-84037667 010-57350104

h t t p: //www. ccppg. com. cn

E-mail: zbs@ccppg. com. cn

印刷: 北京友谊印刷有限公司

开本: 880mm × 1230mm 1/32

印张: 10.375

2011 年 7 月第 1 版

2011 年 7 月北京第 1 次印刷

字数: 190 千字

印数: 8000 册

ISBN 978-7-5148-0301-3

定价: 19.80 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。(010-57350028)



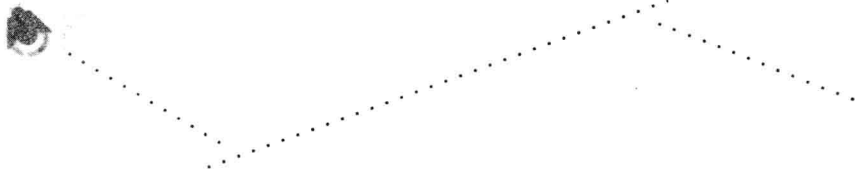
超越时代和国界的

传世佳作

《**爱**的教育》是继《木偶奇遇记》之后意大利又一部流传各国的传世佳作。

作者埃德蒙多·德·亚米契斯，1846年生于撒丁王国的奥内利亚。早年在库内奥和都灵念书，16岁赴摩德纳军校学习，毕业后成为军官。

德·亚米契斯在军旅生活中开始写作，1867年担任《军事意大利》的编辑，1868年在这份刊物上发表了随笔文集《军事生活》，记述他的军旅生活和感受。他始终把军事生活当做有效的教育方式，认为军队生活是个人实现自我完善和自我控制的有效途径，军营是进行民族意识教育的学校，在《军事生活》一书中就体现了他的这一思想。离开军队后，德·亚米契斯担任《民族报》外派记者，以记者身份参加了攻占罗马的战役。他先后到过西班牙、荷



兰、摩洛哥、君士坦丁堡等很多地方，写了不少通讯、游记和短篇小说。1886年，德·亚米契斯历经八年写成的《爱的教育》正式出版，立即轰动了当时的意大利文坛，成为无数家庭教育孩子的教科书。1891年，德·亚米契斯加入刚刚成立的社会党。这一时期他写的作品有：反映移民现象的《在大洋上》（1889），《一位老师的小说》（1890），《工人的小教师》、《公民斗争》、《众人的马车》（1899）等，这些作品反映了德·亚米契斯对社会问题的关注，既体现出他的人道主义关怀，也表现出他的温良家长制思想。1905年，德·亚米契斯发表《优美的语言》，就语言问题提出了自己的见解，推崇《约婚夫妇》的作者曼佐尼的“现代纯正意大利语”。

德·亚米契斯的晚年生活十分不幸，他挚爱的母亲不幸去世，儿子富里奥又自杀身亡，夫妻长期不和导致关系最终破裂。1908年3月11日，德·亚米契斯病逝于意大利王国的博尔迪盖拉。

要读懂《爱的教育》，不能不介绍一下意大利的“民族复兴运动”。历史上，意大利半岛长期分裂，各自为政。1815年“维也纳和会”后，西北有撒丁王国，东北有伦巴第一威尼托王国，中有摩德纳公国、帕尔玛公国、托斯卡纳大公国、教皇国，南有两西西里王国。伦巴第一威尼托王国由奥地利的哈布斯堡王朝统治，两西西里王国的国王



出自西班牙的波旁王朝。整个意大利可以说处于四分五裂状态。后来意大利的统一大业主要是由西北部的撒丁王国完成的，先后进行了三次独立战争。1848年欧洲许多地方发生革命，对意大利半岛影响最大的法国、奥地利、西班牙等国受到震荡，撒丁王国抓住时机向奥地利开战，试图夺取伦巴第，史称第一次独立战争。但这次战争以失败告终。经过10年的政治、军事和外交准备，撒丁王国于1859年发动第二次独立战争，联合法国向奥地利开战，夺取了伦巴第地区。意大利民族英雄加里波第率志愿军攻占两西西里王国。托斯卡纳、帕尔玛、摩德纳、罗马尼阿等地区通过公民投票归顺撒丁王国。1861年，意大利王国宣告成立，首都定为罗马，都灵为临时首都。1866年，第三次独立战争打响，意大利联合普鲁士向奥地利开战，夺取威尼斯。但教皇国仍然受到意大利的盟国法国的保护，直到1870年普法战争爆发，守卫教皇国的法军撤出罗马，意大利军才如愿以偿攻入罗马，最终完成意大利的统一大业。

《爱的教育》就是在这样的历史背景下写成的。意大利的统一来之不易，刚刚实现统一的意大利还缺乏统一的民族意识，并且面临着文化统一和语言统一的艰巨任务。德·亚米契斯试图通过《爱的教育》传播统一的民族感情和统一的爱国意识。《爱的教育》还浸透着道德说教，推崇劳动，颂扬牺牲精神，鼓励忠于职守，宣传博爱思想。这



些说教是针对全体意大利人的，不论是长是幼，是尊是卑，是贫是富，目的是推广一套共同的价值观。正因此，该书被称为意大利统一后的“世俗道德准则”，甚至被小学教科书采纳。德·亚米契斯通过这部书表达了他心目中的理想的价值观，这些价值观的核心就是爱。书中饱含着对父母、亲友、老师、同学、祖国的爱，这也是前辈翻译家将书名“CUORE”(意大利语“心”)译成“爱的教育”的原因所在。

《爱的教育》由三部分组成：一部分是主人公恩里科的日记；一部分是主人公的爸爸、妈妈、姐姐写给主人公的信；还有一部分是老师交给学生抄写的“每月故事”。后两部分交叉在前一部分当中。

日记部分记述了主人公在学校、家庭和社会上的所见所闻，时间从头一年10月开学到次年7月放假，共10个月。日记刻画了学校的男女老师、同学以及同学的家长。他们属于不同的社会阶层，具有不同的性格。几位同学的性格具有象征意义，如班里学习最好的德罗西象征善良，加罗内象征慷慨，斯塔尔迪象征执著，沃蒂尼象征嫉妒，诺比斯象征傲慢。父亲、母亲和姐姐写给主人公的“信”，都是直接的道德说教，有劝导，也有责备，但都娓娓道来，动之以情。“每月故事”这部分，是书中最具有文学性的部分，以故事的形式传达作者的理想道德。每篇故事的主人

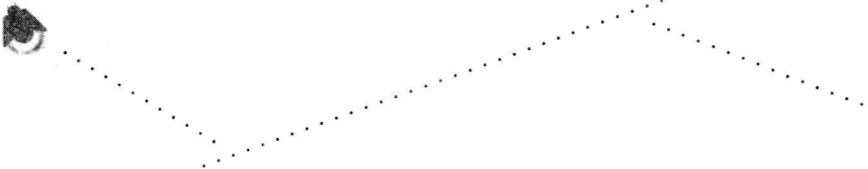


公都是孩子，分别来自意大利不同的地区，以自己的行为表现出热爱祖国、热爱家庭、自我牺牲等优良品质。

《爱的教育》最早于1886年在意大利米兰出版，后来翻译成多种文字在世界各地发行。《爱的教育》从一出版就受到意大利读者的欢迎，后来更是以其明快的写作风格，高尚的道德情操，真挚的爱国情感，成为世界上最受欢迎的读物之一。

这部作品早在1923年就由前辈翻译家夏丏尊介绍到我国，是根据日文版并参照英译本转译的。先在《东方杂志》连载，后来又由开明书店出了单行本，受到普遍欢迎，许多学校将它列为学生必读的课外读物，在当时有很大影响。

本书系根据意大利蒙达多里出版公司1984年版本从原文译出。译者在翻译过程中增加了一些注释，主要是介绍一些历史和文化背景情况，以便读者领会作者的用心。译者的意大利语和汉语水平有限，翻译中难免有理解和表达不够准确的地方，敬请读者指正。



作者序言

这本书特别是为九岁到十三岁的小学生们写的，书名还可以是：“一个学年的记事——一位名叫恩里科的四年级小学生撰写”。我说是一位四年级小学生撰写的，并不是说将这位小学生所写的原原本本刊印出来。这位小学生将他在学校内外的所见、所闻、所想记在一个笔记本上。然后，他的父亲在年终的时候对这些日记进行了修改，但在修改的过程中尽量保留儿子原来的思路和语言。四年后，这位小学生已经上了中学，他重新阅读了自己的日记，并根据自己对往事的记忆做了补充。

孩子们，现在就请你们读一读这本书吧，希望你们能够满意，并且有所裨益。

埃德蒙多·德·亚米契斯

目录

contents

超越时代和国界的传世佳作 1

作者序言 6

十月 1

开学第一天 1

我们的老师 3

一件不幸的事 5

来自卡拉布里亚的孩子 7

我的同学们 9

高尚的行为 11

我二年级的老师 13

在阁楼里 15

学校 17

帕多瓦的小爱国者 19

十一月 22

烟囱清扫工 22

万灵节 25



AIDE

JIAOYU

目录

contents



AIDE

JIAOYU

2

26 我的朋友加罗内

28 烧炭工与绅士

30 我弟弟的女老师

33 我的母亲

34 我的同学科雷蒂

39 校长

42 士兵

44 奈利的保护者

46 全班第一名

48 伦巴第的小哨兵

53 穷人

56 十二月

56 小商人

58 虚荣心

60 头一场雪

62 小泥瓦匠

目录

contents

雪球	65
几位女老师	67
在受伤老人的家里	69
佛罗伦萨的小抄写员	71
意志	79
感激	81
一月	83
代课老师	83
斯塔尔迪的藏书	85
铁匠的儿子	87
美好的来访	89
维托里奥·埃马努埃莱国王的葬礼	91
驱逐弗兰蒂	93
撒丁岛的小鼓手	96
爱国	104
嫉妒	105



AIDE
JIAOYU

目录

contents



AIDE

JIAOYU

- 107 弗兰蒂的母亲
- 109 希望
- 111 二月
- 111 隆重的颁奖仪式
- 114 决心
- 115 小火车
- 118 傲慢
- 120 工伤
- 122 囚犯
- 125 爹爹的护士
- 134 铁匠作坊
- 137 马戏班的孩子
- 141 狂欢节的最后一天
- 143 失明的孩子
- 149 生病的老师
- 151 街道

目 录

contents

三月	154
夜校	154
打架	156
家长们	158
七十八号	160
死去的孩子	163
三月十四日前夕	164
颁奖	166
争吵	171
我的姐姐	174
费鲁乔的血	176
病危中的小泥瓦匠	183
加富尔伯爵	186
四月	189
春天	189
翁贝尔托国王	191



AIDE

JIAOYU

目录

contents



AIDE
JIAOYU

6

- 196 幼儿园
- 200 体育课
- 203 我父亲的老师
- 213 生病
- 215 工人朋友
- 217 加罗内的母亲
- 219 朱塞佩·玛志尼
- 221 见义勇为
- 226 五月
- 226 患佝偻病的孩子们
- 228 牺牲
- 231 火灾
- 234 从亚平宁山脉到安第斯山脉
- 268 夏天
- 270 诗意
- 272 聋哑女

目录

contents

六月	282
加里波第	282
军队	284
意大利	286
三十二度	287
我的父亲	289
郊游	291
向工人们颁奖	294
女教师之死	297
感谢	299
海难	301
七月	308
母亲的最后嘱咐	308
考试	309
口试	312
告别	314



AIDE

JIAOYU



十月

开学第一天

十 七 日 星 期 一

今天开学第一天。三个月的假期是在乡下度过的，就像做梦一样！早晨，母亲送我到学校三年级报到，可我还想着乡下，实在不愿意去上学。

街上到处都是孩子，两家书店里挤满了为孩子购买书包、书夹和作业本的父母。学校门前也是人挤人，要不是警察和学校的工友费了好大的力气维持秩序，我们根本就进不去。走近校门的时候，我觉得有人轻轻拍了拍我的肩膀，原来是我三年级时候的老师，他总是乐呵呵的，一头蓬乱的红头发。

“恩里科，我们就这么永远分开了吗？”他对我说。

这本来是我早已知道的事，但他的话还是让我感到难过。我们好不容易挤进校门。门厅里和楼梯上全是人：有钱的先生、太太，普通妇女，工人，军官，老奶奶，女用人，所有的人都是一手牵着孩子，一手拿着记分册，乱哄哄的就像在剧场里一样。我又见到了一楼的大门厅，心里十分高兴。这个门厅通向七个教室，整整三年